

Sueño en La Vorágine / Dream in The Vortex

Escena premonitoria extraída de la primera
parte de La Vorágine (J.E. Rivera, 1924)

Foreshadowing scene extracted from the first
part of The Vortex ((J.E. Rivera, 1924)



Instrucciones

Nota: se necesitan tijeras y pegante o cinta adhesiva.

Las siguientes páginas incluyen una secuencia gráfica seguida de la narración (dividda) del sueño que Arturo Cova tiene al llegar a los Llanos Orientales de Colombia.

El objetivo es ordenar las frases y después cortar y pegarlas sobre la secuencia gráfica.

Instructions

Note: you need scissors and glue or sticky tape.

The following pages include a graphic sequence followed by the narration of the dream that the poet Arturo Cova has when he arrives at the Eastern Plains of Colombia.

The objective is to organise the sentences and then cut and paste them over the graphic sequence.

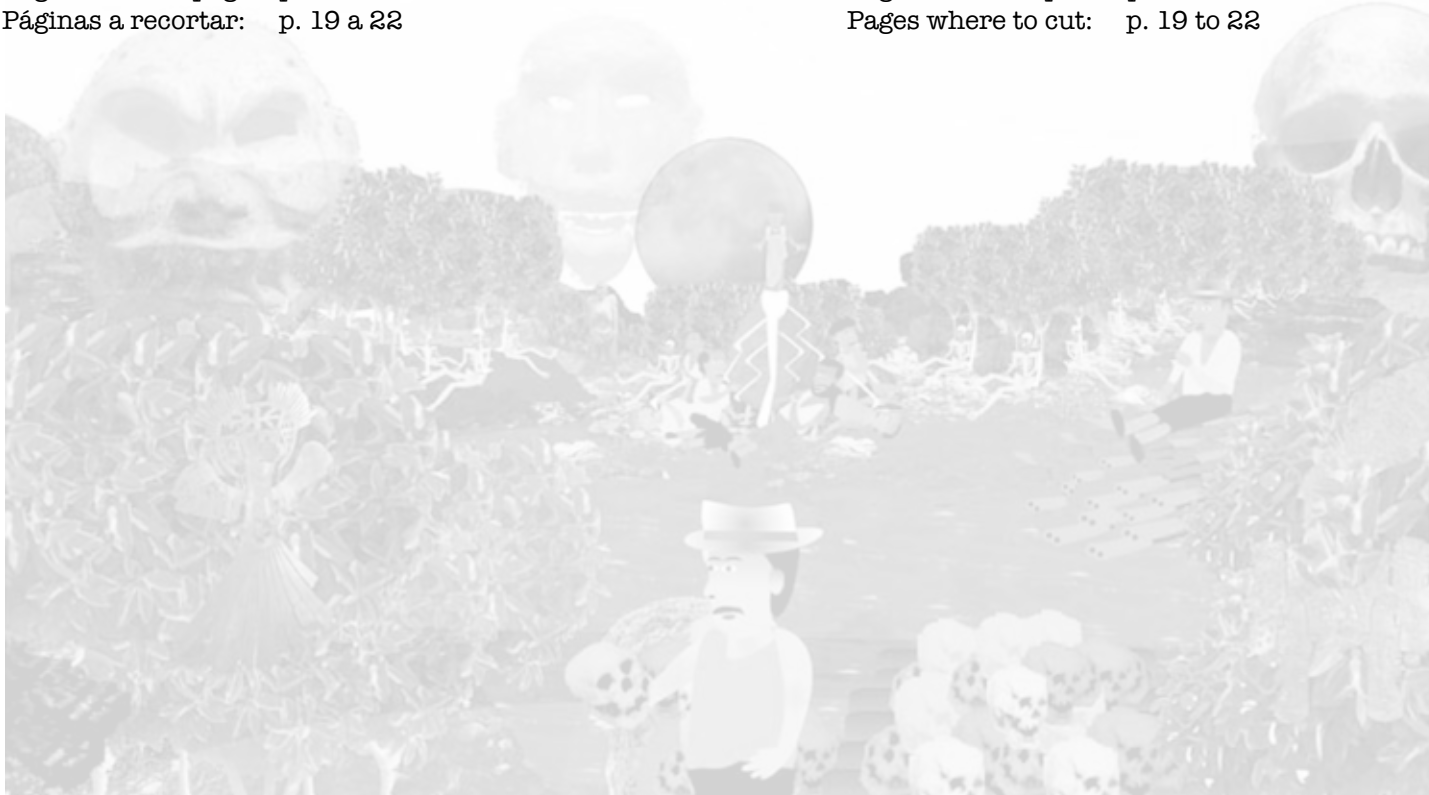


Páginas donde pegar: p. 13 a 18

Páginas a recortar: p. 19 a 22

Pages where to paste: p. 13 to 18

Pages where to cut: p. 19 to 22















en tanto que yo recogía sus calaveras para exportarlas

I stood by an araucaria with purple blossoms, similar to the rubber tree,

en lanchones por un río silencioso y oscuro.

and a metal jar was hanging from my belt.

while I gathered their skulls, and exported them

Llevaba yo en la mano una hachuela corta,

y, colgando al cinto, un recipiente de metal.

on barges through a dark and mysterious river.

Volví a ver a Alicia, desgreñada y desnuda,

and I have become a parasite "

huyendo de mí por entre las malezas de un bosque nocturno,

iluminado por luciérnagas colosales.

Illuminated by colossal fireflies.

Me detuve ante una araucaria de morados corimbos,

parecida al árbol del caucho,

y empecé a picarle la corteza,

para que escurriera la goma.

and began to puncture it,

to make the latex flow.

“Yo soy tu Alicia,

“I am your Alicia,

y me he convertido

en una parásita ”.

I carried in my hand a short-axe

running away from me through the undergrowth of a nocturnal forest.

I saw Alicia again, naked and dishevelled,

illuminated by colossal fireflies.

iluminado por luciérnagas colosales.

huyendo de mí por entre las malezas de un bosque nocturno.

I saw Alicia again, naked and dishevelled.

running away from me through the undergrowth of a nocturnal forest.

I carried in my hand a short-axe.

en una pàrasisa "

Volví a ver a Alicia, desnuda y desnuda,

and I have become a parasite."

y me he convertido

on parades through a dark and mysterious river.

y colgando al cinto, un recipiente de metal.

"Yo soy tu Alicia,"

"I am your Alicia,"

and began to puncture it,

to make the latex flow.

Llevaba yo en la mano una hachuela corta,

para que escurriera la goma.

while I gathered their skulls, and exported them

and a metal jar was hanging from my belt.

y empecé a picarle la corteza,

en ranchones por un río silencioso y oscuro.

I stood by an araucaria with purple piosoms, similar to the rubber tree.

parecida al árbol del caucho,

en tanto que yo recorda sus calaveras para exportarlas

Me detuve ante una araucaria de morados corimpos,

A lo largo de él lo bebían gentes innumerables echadas de bruces.

I was spying on her, crouching in the grassland, with the Mulato's shotgun in hand,

And a man was dying next to every tree,

Later I saw Niña Griselda, dressed like gold,

Veía luego a la niña Griselda, vestida de oro,

en un país extraño, encaramada en una Peña

de cuya base fluía un hilo blancuzco de caucho.

Countless people, lying on their faces drank of it.

Franco, erguido sobre un promontorio de carabinas,

amonestaba a los sedientos con este estribillo:

Franco, standing by a pile of rifles, cautioned the thirsty with this exclamation:

Agazapado en los pajonales iba espiándola yo, con la escopeta del mulato en balanza;

in a strange country, climbed on a rock,

"Joyless bastards, behind these jungles you'll find the afterlife."

Y al pie de cada árbol se iba muriendo un hombre,

Y al pie de cada árbol se iba muriendo un hombre,

in a strange country, climbed on a rock,

"joyless pastards", behind these jungles you'll find the afterlife."

Agazapado en los pajonales iba espiándola yo, con la escopeta del mulato en balanza;

Franco, standing by a pile of rifles, cautioned the thirsty with this exclamation:

amonestaba a los sedientos con este estribillo:

a white stream of rubber flowing from its base;

Franco, erigido sobre un promontorio de carabinas,

"¡Infelices, detrás de estas selvas está el mar allá!"

Later, I saw Niña Griselda, dressed like gold,

Countless people, lying on their faces drunk of it.

And a man was dying next to every tree,

de cuya pase fluía un hilo plancuzco de caucho.

I was spying on her, crouching in the grassland, with the Mulato's shotgun in hand,

en un país extraño, encaramada en una peña

A lo largo de él lo bebían gentes innumerales echadas de pruses.

Vea luego a la niña Griselda, vestida de oro,

Soñé que Alicia iba sola, por una sabana lúgubre,

hacia un lugar siniestro donde la esperaba un hombre,

que podía ser Barrera.

it turned within my hands into a snake: frozen and rigid.

Whispered a dying voice.

se convertía entre mis manos en una serpiente helada y rígida.

(I dreamt of Alicia, walking alone in a lugubrious savanna,

(From the railings of the cattle pen, Don Rafo waived his hat and yelled:

Desde la cerca de los corrales, don Rafo agitaba el sombrero exclamando:

"¡Véngase! ¡Eso ya no tiene remedio!"

"¿Por qué me desangras?"

Suspiró una voz desfalleciente.

"Come back! You can no longer fix that!"

who could have been Barrera, was waiting for her

mas cada vez que intentaba tenderla contra el seductor,

heading towards a sinister place, where a man,

"Why do you bleed me?"

But when I tried to aim it at the seducer,

"¡Vendase! Eso ya no tiene remedio!"

But when I tried to aim it at the seducer,

"Why do you plead me?"

Desde la cerca de los corrales, don Rato agitaba el sombrero exclamando:

(From the railings of the cattle pen, Don Rato waived his hat and yelled:

heading towards a sinister place, where a man,

(I dreamt of Alicia, walking alone in a lustrous savanna,

mas cada vez que intentaba tenderla contra el seductor,

who could have been Barrera, was waiting for her

se convertía entre mis manos en una serpiente helada y rígida.

it turned within my hands into a snake: frozen and rigid.

Whispered a dying voice.

"Come back! You can no longer fix that!"

que podía ser Barrera.

Suspiro una voz destelliente.

hacia un lugar siniestro donde la esperaba un hombre,

"¿Por qué me desangras?"

¿Por qué que Alicia iba sola, por una sabana lúgubre,